

Verwaltungs- und Verordnungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
vom 25. September 1840, N° 6,
über das Verfahren in Cassations-
Sachen.

(N° 901. — J. P.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

finden Uns,

Nach Einsicht der Art. 5 und 26 Unseres
Beschlusses vom 4ten Januar d. J., N° 6,

In der Absicht, das Verfahren vor dem Cassa-
tionshofe auf eine der neuen Einrichtung der
richterlichen Behörden entsprechende Weise zu
regeln,

Bewogen, Nachstehendes zu verordnen :

Erster Abschnitt.

Verfahren in Civil- und Handels-
sachen.

Art. 1.

Die Frist zur Einleitung des Cassationsre-
curses ist vom Tage der Zustellung des Er-
kenntnisses an die Partei oder in deren Wohn-
sitz, oder, wenn dasselbe in deren Ungehorsam

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
DU 25 SEPTEMBRE 1840, N° 6,
*sur la procédure en matière de cassa-
tion.*

(N° 901. — J. P.)

NOUS GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu les articles 5 et 26 de Notre arrêté du 4 jan-
vier de l'année courante, N° 6;

Voulant régler la procédure devant la Cour de
cassation en concordance avec l'organisation nou-
velle de l'ordre judiciaire;

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE.

Procédure en matière civile et de commerce.

ART. 1^{er}.

Le délai pour l'introduction du recours en cassa-
tion, qui courra pour les arrêts et jugements con-
tradictoires du jour de la signification à personne
ou domicile, et pour ceux par défaut, du jour de

ergangen war, vom Tage, an welchem die Oppositionsfrist abgelaufen ist, an

- a) Für den im Großherzogthume wohnenden Cassationskläger auf drei Monate,
- b) Für den außerhalb desselben Wohnenden auf fünf Monate,
- c) Für den sonst wo außerhalb Europa Wohnenden auf zehn Monate, und
- d) Für denjenigen, welcher jenseits des Vorgebirgs der guten Hoffnung wohnt, auf ein Jahr bestimmt.

Diese Fristen sind bei Strafe des Verlustes des Rechtsmittels einzuhalten.

Gegen nicht emancipirte Minderjährige läuft die Frist erst von dem Tage an, an welchem das Erkenntniß dem Vormund und dem Gegenvormund zugestellt worden ist.

Art. 2.

Die Cassationsfrist wird durch den Tod der verurtheilten Partei unterbrochen, und läuft gegen deren Erben erst nach einer neuen Zustellung des Erkenntnisses an dieselben im Wohnsitz des Verstorbenen, und vom Tage des Ablaufs der für die Inventaraufnahme und die Deliberation zustehenden Fristen.

Art. 3.

In außerordentlichen Fällen, welche jedoch als Ausnahmen von der im Art. 1 aufgestellten Regel streng ausulegen sind, wozu namentlich der gehört, daß der mit Einbringung des Rechtsmittels beauftragte Advokat innerhalb der betreffenden Frist stirbt, kann der Cassationsrecurs auch noch während zweier Monate nach Ablauf der Fristen eingereicht werden. Es müssen jedoch in der Denkschrift die Gründe, welche die Versäumung der Frist rechtfertigen, auseinander gesetzt seyn, und der Gegner ist befugt, in seiner Schrift die Gegengründe zu entwickeln.

l'expiration du délai pour y former opposition, est fixé,

- a) Pour la partie demanderesse en cassation, qui habite le Grand-Duché, à trois mois;
- b) Pour celle qui n'habite pas le Grand-Duché, à cinq mois;
- c) Pour celle qui demeure hors d'Europe, à dix mois, et
- d) Pour celle qui demeure au-delà du cap de Bonne-Espérance, à un an.

Ces délais devront être observés à peine de déchéance.

Ils ne courront contre les mineurs non émancipés que du jour où l'arrêt ou le jugement aura été signifié, tant au tuteur qu'au subrogé-tuteur.

ART. 2.

Les délais du recours en cassation seront suspendus par le décès de la partie condamnée, et ne courront contre ses héritiers, qu'après une nouvelle signification qui leur sera faite de l'arrêt ou du jugement au domicile du défunt, et qu'à partir du jour de l'expiration des délais qui sont accordés pour faire inventaire et délibérer.

ART. 3.

Dans des cas extraordinaires qui, cependant, comme exceptions à la règle établie à l'article 1^{er}, devront être interprétés rigoureusement, et au nombre desquels est nommément compris celui où l'avocat, chargé d'introduire la demande en cassation, décéderait pendant le cours du délai pour se pourvoir, le recours pourra néanmoins encore être exercé pendant deux mois après l'expiration du délai.

(35r)

Der Cassationshof hat dann vor Allem über die Zulässigkeit dieses nachträglichen Einbringens zu entscheiden.

Findet er dieselben nicht genugsam gerechtfertigt, so hat er den Recurs einfach als versäumt abzuweisen. — Im andern Falle hat er in ein und demselben Urtheile über jene Zulassung und über die Sache selbst zu erkennen.

Art. 4.

Um den Cassationsrecurs einzuleiten, hat der Kläger innerhalb der bestimmten Frist in der Gerichtsschreiberei des Cassationshofs niederzulegen:

- 1) Die signisirte Abschrift, und in deren Ermangelung eine authentische Ausfertigung des anzugreifenden Erkenntnisses.
- 2) Eine von einem befugten Advokaten unterschriebene, dem Gegner zugestellte Denkschrift, welche die anzugreifenden Bestimmungen des Erkenntnisses und die Cassationsgründe angibt, so wie die zur Unterstützung vorzubringenden Acten genau verzeichnet, und endlich die Anträge, so wie die Erwählung des Wohnsitzes bei dem erwähnten Advokaten enthält.
- 3) Die zur Unterstützung dienenden Acten.
- 4) Die Quittung über die Hinterlegung der Geldbuße oder beziehungsweise die im Art. 10 bezeichnete Bescheinigung.

Alles bei Strafe des Verlustes des Rechtsmittels.

Art. 5.

Die Parteien können gegen die nicht in der Denkschrift als anzugreifend bezeichneten Bestimmungen des Erkenntnisses keinen weiteren Recurs ergreifen.

Eben so wenig können andere als die in der Denkschrift bezeichneten Acten nachträglich gebracht werden.

Mais le mémoire introductif devra contenir le développement des moyens justificatifs de l'inobservation des délais, et la partie adverse pourra faire valoir, dans son mémoire de défense, les moyens contraires.

La Cour de cassation aura pour lors à statuer, avant tout, sur l'admissibilité du pourvoi formé seulement après les délais et à le rejeter simplement comme frappé de déchéance, si elle ne trouve pas le retard suffisamment justifié. Elle aura, dans le cas contraire, à prononcer par un seul et même arrêt, tant sur la recevabilité que sur le fondement même de la demande en cassation.

ART. 4.

Pour introduire son pourvoi, la partie demanderesse en cassation devra, dans les délais déterminés ci-avant, déposer au greffe de la Cour de cassation,

1° La copie signifiée, et à défaut, une expédition authentique de l'arrêt ou du jugement dont la cassation sera demandée;

2° Un mémoire signé par un avocat, à ce qualifié, et signifié à la partie adverse, lequel précisera les dispositions attaquées de l'arrêt ou du jugement et les moyens de cassation, et contiendra la désignation exacte des actes produits à l'appui du recours, les conclusions dont l'adjudication sera réclamée, et l'élection de domicile chez l'avocat prédésigné;

3° Lesdits actes devant servir à l'appui de la demande;

4° La quittance constatant la consignation de l'amende, ou, le cas échéant, le certificat dont il sera fait mention à l'art. 10.

Le tout à peine de déchéance.

ART. 5.

Les parties ne pourront exercer aucun recours ultérieur contre les dispositions de l'arrêt ou du jugement qui ne seront pas spécifiées dans le mémoire comme étant attaquées. D'autres actes que ceux désignés au mémoire ne pourront pas d'avantage être produits ultérieurement.

Art. 6.

Der Umstand, daß das angegriffene Erkenntniß in Abwesenheit einer der beiden Parteien ertheilt ist, hat auf die angegebenen Förmlichkeiten keinen Einfluß.

Wollen beide Parteien gegen das nämliche Erkenntniß Cassation nachsuchen, so hat jede derselben die erwähnten Förmlichkeiten zu erfüllen. Die Verbindung dieser Instanzen findet jedoch von Rechtswegen statt.

Art. 7.

In den Denkschriften haben sich die Verfasser einzig auf die Rechtsfragen zu beschränken, und es dürfen die zur Begründung der entwickelten Ansichten dienenden Aussprüche von Schriftstellern oder sonstige Autoritäten nur citirt, nicht aber ihrem vollständigen Inhalte nach darin aufgenommen werden, bei Strafe der ganzen oder theilweisen Verwerfung der Denkschrift bei der Kostenliquidation.

Art. 8.

Die Einregistrierung der Denkschrift richtet sich nach den Bestimmungen des Art. 68, § VI, N° 3 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII.

Eine Ausnahme hiervon findet nur statt:

- a) Für die, welche sich nach Maßgabe des Artikels 10, als Dürftige ausweisen.
- b) Für die Wohlthätigkeitsanstalten, die des öffentlichen Unterrichts, und die Verwaltungen der Studienstipendien.

In diesen Fällen wird die Denkschrift, so wie der Zustellungsact des Gerichtsvollziehers, für Stempel und Einregistrierungsgebühren in Debet eingeschrieben.

Art. 9.

Die Geldbuße, welche von der klagenden Partei in der Kasse des Beamten, der die Appellationsbüßen empfängt, zu hinterlegen ist, beträgt, wenn das angegriffene Urtheil das ei-

ART. 6.

La circonstance que l'arrêt ou le jugement attaqué aura été rendu par défaut contre l'une des deux parties en cause, sera sans aucune influence par rapport à l'observation des formalités prescrites.

Si les deux parties veulent se pourvoir en cassation contre le même arrêt ou jugement, chacune d'elles devra remplir lesdites formalités, mais la jonction de ces deux instances aura lieu de plein droit.

ART. 7.

Les rédacteurs des mémoires devront s'y renfermer exclusivement dans la discussion des questions de droit, et les opinions d'auteurs et les décisions d'autres autorités qu'ils invoqueront à l'appui des soutènements y développés, n'y pourront qu'être citées, mais non reproduites d'après leur teneur entière, à peine que les frais des mémoires seront pour le tout ou partie, rejetés de la taxe des dépens à liquider.

ART. 8.

L'enregistrement du mémoire se réglera d'après les dispositions de l'art. 68, § VI, n° 3, de la loi du 22 frimaire au VII.

Il n'y aura d'exception à cette règle qu'en faveur,

- a) de ceux qui pourront faire conster de leur indigence, selon le prescrit de l'art. 10 ci-après,
- b) des établissements de bienfaisance et de ceux d'instruction publique, ainsi que des administrations de bourses d'études.

Dans ces cas le mémoire et l'exploit de signification de l'huissier seront visés pour timbre et enregistrés en debet.

ART. 9.

L'amende que la partie demanderesse en cassation devra consigner dans la caisse de l'agent qui perçoit les amendes en matière d'appel, sera de 25 florins.

nes Friedensrichters ist, 25 Gulden Niederländisch, sonst 75 Gulden.

Sie beträgt nur die Hälfte, wenn das angegriffene Erkenntniß in Abwesenheit einer der beiden Parteien ergangen ist.

Ist der Recurs gegen mehrere Urtheile, welche in der nämlichen Instanz ergangen sind, gerichtet, so wird nur eine einzige Geldbuße hinterlegt.

Art. 10.

Von der Hinterlegung der Geldbußen sind befreit:

a) Diejenigen, welche einen Armuthsschein aufweisen.

Um diesen zu erlangen, haben sie zunächst dem Bürgermeister ihrer Gemeinde einen Auszug aus den Steuerrollen vorzulegen. Insofern hieraus hervorgeht, daß sie für nicht mehr als drei Gulden angefaßt sind, hat derselbe sich jedenfalls und unverweilt über ihre Vermögens-Verhältnisse auszusprechen, und im geeigneten Falle die Dürftigkeit zu bescheinigen. Dieser Schein, der ein späteres Datum haben muß, als das angegriffene Urtheil oder Erkenntniß, muß von dem Districtscommissär visirt und von der Landesregierung approbirt sein.

b) Die Wohlthätigkeitsanstalten, die des öffentlichen Unterrichts und die Verwaltungen der Studienstipendien.

c) Der Staat, gleichviel welche öffentliche Verwaltung in dessen Interesse austritt.

Art. 11.

Der Beklagte hat, von dem Tage der Zustellung der im Art. 4 erwähnten Denkschriften an, eine zweimonatliche Frist zur Antwort.

In den im Art. 2 bezeichneten Fällen, wenn sie sich auf Seiten des Beklagten ereignen, kann derselbe auch noch während zweier Monate nach Ablauf der Frist antworten.

des Pays-Bas, s'il s'agit d'un jugement de juge-de-
paix, sinon de 75 florins.

Elle ne sera que de la moitié de ces deux sommes, si le jugement ou l'arrêt dont la cassation est demandée, a été rendu par défaut contre l'une des deux parties en cause.

Lorsque le recours sera dirigé contre plusieurs arrêts ou jugements rendus dans la même instance, il ne devra être consigné qu'une seule amende.

ART. 10.

Seront dispensés de la consignation de l'amende,

a) Ceux qui produiront un certificat d'indigence, qu'ils pourront obtenir de la manière suivante, savoir: ils devront d'abord présenter au Bourgmestre de leur commune un extrait des rôles des contributions; pour autant qu'il en résultera qu'ils ne seront pas imposés à plus de 3 florins, ledit Bourgmestre devra toujours se prononcer, sans délai, sur leur position de fortune, et s'il y a lieu, certifier leur indigence; et ce certificat, dont la date devra toujours être postérieure à celle de l'arrêt ou du jugement attaqué, devra être visé par le Commissaire de district et approuvé par la Régence du pays;

b) Les établissements de bienfaisance et ceux d'instruction publique, ainsi que les administrations de bourses d'études;

c) L'État, quelle que soit l'administration publique qui plaide dans son intérêt.

ART. 11.

La partie défenderesse aura, pour répondre, un délai de deux mois, à compter du jour de la signification du mémoire dont il est fait mention à l'article 4 ci-avant.

Dans les cas prévus à l'art. 2 ci-avant, lorsqu'ils se rencontreront de la part de la partie défenderesse, celle-ci pourra répondre encore pendant deux mois après l'expiration du premier délai.

(354)

In diesem Falle hat der Cassationshof, vor Eingehung auf die Sache selbst, zu entscheiden, ob diese verspätete Einreichung genugsam gerechtfertigt ist, und im Verneinungsfalle, die Antwort des Beklagten unberücksichtigt zu lassen.

Art. 12.

Die von einem befugten Advokaten zu unterschreibende Denkschrift des Beklagten muß genau auf die Beantwortung der des Klägers beschränkt werden, und die Acten, auf welche Bezug genommen ist, genau angeben. Im Uebrigen sind die Bestimmungen des Artikels 5, § 2 und 7, auf dieselbe anwendbar.

Die Denkschrift ist innerhalb der bestimmten Frist, bei dem Rechtsnachtheil der Nichtbeachtung, dem Gegner zuzustellen, und in der Gerichtsschreiberei mit den Acten niederzulegen.

Art. 13.

Außer der oben erwähnten Denkschrift des Klägers, und der obenangeführten Antwort des Beklagten, dürfen keine weitere Schriften oder Notizen vertheilt noch eingereicht werden, bei Strafe einer zwei- bis neunmonatlichen Suspension des Advokaten. Diese Strafe wird durch den Cassationshof auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums ausgesprochen.

Glaubt indessen der Kläger, daß die Vorlagen des Cassationsbeklagten zu einer falschen Auffassung der factischen Grundlage des Recurses Veranlassung geben können, so steht es ihm frei, vor Ablauf der Recusationsfrist (Art. 35) dieses in einer desfallsigen Eingabe an den Cassationshof anzuzeigen, welchem die Berücksichtigung derselben, so wie die etwaige Anordnung einer weiteren Verhandlung überlassen bleibt.

Art. 14.

Der Gerichtsschreiber hat dem durch die Gesetz berufenen Präsidenten des Cassationshofes

La Cour aura, dans ce cas, avant de s'occuper de la demande même en cassation, à décider, si ce retard à répondre est justifié suffisamment, et en cas de décision négative sur ce point, à ne prendre la réponse de la partie défenderesse aucunement en considération.

ART. 12.

Le mémoire de défense, qui devra être signé par un avocat à ce qualifié, devra rigoureusement être restreint dans la réponse à celui de la partie demanderesse, et indiquer exactement les actes auxquels il se référera.

Les dispositions de l'art. 5, § 2 et 7, y seront applicables pour le surplus.

Ce mémoire devra, dans les délais déterminés, être signifié à la partie adverse, et déposé au greffe avec les actes, sous peine d'être rejeté du procès sans être aucunement pris en considération.

ART. 13.

Outre le mémoire prémentionné de chacune des deux parties demanderesse et défenderesse en cassation, il ne pourra être distribué ni produit d'autres écritures ou notes, sous peine d'une suspension de l'avocat pendant un intervalle de deux à neuf mois, qui sera prononcée par la Cour de cassation sur les réquisitions du ministère public.

Cependant lorsque la partie demanderesse croira que les moyens avancés par la partie défenderesse pourront donner lieu à une appréciation fautive des faits servant de fondement à la demande, il lui sera loisible d'appeler sur ce point, par une production à faire à cette fin avant l'expiration du délai qui sera déterminé par l'art. 15 ci-après, pour les recusations, l'attention de la Cour de cassation, à qui, dans ce cas, sera réservée la faculté d'avoir à cette communication tel égard que de droit, comme aussi d'ordonner et de régler, pour autant que de besoin, une instruction ultérieure.

ART. 14.

Aussitôt après l'expiration des délais déterminés ci-avant, le greffier en devra donner avis au prési-

(355)

von dem Ablauf der festgesetzten Fristen unverzüglich die Anzeige zu machen.

Binnen den nächstfolgenden acht Tagen hat der Präsident die Mitglieder des Kassationshofes zu bezeichnen, wobei es ihm frei steht, außer der gesetzlichen Anzahl noch zwei Ergänzungsrichter für Verhinderungsfälle zu bestimmen.

Der Gerichtsschreiber hat die Zusammensetzung des Kassationshofes, vermittelt einer in der Gerichtsschreiberei und in dem Sitzungssaale des Obergerichtes angehefteten Bekanntmachung auf ungestempeltem Papier, unverweilt zur öffentlichen Kunde zu bringen.

Art. 15.

Während der vierzehn darauf folgenden Tage können die Parteien ihre Einwendungen gegen die Bildung des Kassationshofes und die Recusationen gegen die einzelnen Mitglieder geltend machen.

Das hierauf einzuleitende Verfahren richtet sich nach den Bestimmungen der bürgerlichen Prozeßordnung.

An der, in allen Fällen in der Anzahl von fünf Mitgliedern zu ertheilenden Entscheidung des Hofes, nehmen die recusirten Mitglieder keinen Antheil.

Liegt nur eine Recusation vor, so tritt noch weiter das dem Dienstalter nach jüngste Mitglied aus; im andern Falle ist der Hof bis zu jener Zahl aus den zu diesem Zweck bereits bezeichneten Richtern zu ergänzen.

Ein Recurs gegen die über die Einwendungen und Recusationen ergangenen Entscheidungen findet nicht statt.

Art. 16.

Sobald diese Frist unbenutzt verflissen, oder über die vorgebrachten Einwendungen entschieden ist, hat der Präsident des Kassationshofes

dent de la Cour de cassation désigné par les lois.

Ce président aura, dans les huit premiers jours suivants, à désigner les autres membres de la Cour de cassation, et il pourra désigner en même temps, en sus du nombre légalement requis, deux autres membres pour servir de suppléants en cas d'empêchement.

Le greffier devra sur-le-champ porter la composition de la Cour de cassation à la connaissance du public, au moyen d'un tableau qu'il en dressera sur papier non timbré, pour être affiché tant au greffe qu'à la salle d'audience de la Cour supérieure de justice.

ART. 15.

Les parties pourront durant les quinze jours suivants, proposer leurs objections contre la composition de la Cour de cassation, et le cas échéant, leurs recusations contre chacun de ses membres.

La manière de procéder à cet égard sera celle réglée par les dispositions du code de procédure civile sur la matière.

La Cour ne pourra, dans tous les cas, statuer à cet égard, qu'au nombre de cinq membres; les membres qui seront recusés ne concourront pas à ces décisions.

Lorsqu'il n'aura été proposé qu'une seule objection, en outre du membre recusé, devra s'encore le plus jeune membre de la Cour d'après son rang d'ancienneté de service, et lorsqu'il y aura plus de deux recusations, la Cour sera complétée jusqu'au nombre de juges requis ci-avant, par les membres déjà désignés à cet effet.

Aucun recours ne pourra être formé contre la décision qui interviendra sur ces objections et ces recusations.

ART. 16.

Aussitôt après soit l'expiration de ce délai, sans qu'il ait été fait usage du droit pour l'exercice duquel il est accordé, soit la décision intervenue sur

(356)

einen Referenten zu ernennen, dem sämtliche Acten eingehändigt werden.

Die Relation enthält eine kurze Darstellung der Facta, die Motive und die Entscheidung des angegriffenen Erkenntnisses, und eine genaue Bezeichnung der Kassationsgründe, so wie der Vertheidigung.

Die Bemerkungen des Referenten dürfen nur eine Berichtigung entstellter Thatsachen zum Zweck haben. Der Referent hat sein Urtheil über die Sache bis zur Berathung zurückzuhalten, woselbst er es zuerst unter Zugrundlegung einer schriftlichen Ausführung abzugeben hat.

Nach einer Monatsfrist muß die Relation mit den Acten in der Gerichtsschreiberei niedergelegt werden.

Als bald nachdem der Referent die Acten niedergelegt hat, übergibt der Gerichtsschreiber dieselben nebst der Relation dem Generalstaats-Anwalt oder dem von diesem bezeichneten Beamten des öffentlichen Ministeriums.

Der Generalstaatsanwalt oder der ihn ersetzende Beamte hat die Actenstücke nebst seinem schriftlichen Antrage sobald wie möglich wieder in der Gerichtsschreiberei niederzulegen, und die Zeit, wenn dies geschehen wird, selbst zu bestimmen.

Auf die desfallige Anzeige des Gerichtsschreibers wird der Präsident den Tag der Sitzung bestimmen.

Art. 17.

Am bestimmten Tage kann das öffentliche Ministerium seinen Antrag ferner entwickeln, nachdem der Referent seine Relation vorgelesen hat. Es tritt alsdann ab, und die Berathschlagung beginnt.

Das Urtheil wird in der kürzesten Frist, in öffentlicher Sitzung, wohin die Advokaten berufen werden, gesprochen.

les objections et les récusations, le Président de la Cour de cassation nommera un rapporteur, à qui seront remises toutes les pièces du procès.

Le rapport contiendra un exposé sommaire des faits, les motifs et le dispositif de l'arrêt ou du jugement attaqué, et une indication précise des moyens de cassation et de ceux de défense.

Les observations du rapporteur ne pourront avoir pour objet que de rectifier des faits dénaturés. Le rapporteur devra tenir secrète son opinion sur l'affaire jusqu'à la délibération, lors de laquelle il l'émettra le premier, en l'appuyant de développements par écrit.

Après un délai d'un mois, le rapport devra être déposé au greffe avec les pièces.

Aussitôt après le dépôt en fait par le rapporteur, le greffier remettra les pièces avec le rapport au procureur-général-d'Etat ou bien à l'officier du ministère public qu'il aura désigné.

Le procureur-général-d'Etat ou l'officier du ministère public qui le remplacera, rétablira les pièces au greffe le plus tôt qu'il lui sera possible et dans le délai qu'il déterminera lui-même, et il y joindra ses conclusions par écrit.

Sur l'avis que le greffier lui donnera de ce dépôt, le Président fixera le jour où la Cour de cassation siégera pour s'occuper de l'affaire.

ART. 17.

Au jour fixé, le ministère public, après la lecture du rapport par le rapporteur, pourra développer ultérieurement ses conclusions; puis, après qu'il se sera retiré, la délibération commencera. L'arrêt sera prononcé dans le plus bref délai dans une audience publique à laquelle seront appelés les avocats.

Art. 18.

Wenn der Beklagte keine Denkschrift gegen jene des Klägers eingereicht hat, so hat dennoch der Kassationshof den Recurs zu prüfen und denselben zu verwerfen, wenn er ungegründet ist.

Der Beklagte, welcher keine Denkschrift eingereicht hat, und gegen welchen der Recurs angenommen worden ist, kann die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gegen das Contumazialurtheil erhalten, wenn er in einer Monatsfrist nach Zustellung desselben in der oben vorgeschriebenen Art (Art. 12) eine Denkschrift niederlegt, welche das Gesuch um Wiedereinsetzung und die Verteidigungsmittel in der Hauptsache enthält.

Dieser Denkschrift muß die Quittung über die Hinterlegung von Fl. 40 niederländisch, woraus vorbehaltslich näherer Liquidation dem Gegner die Contumazialkosten zu ersen sind, beigelegt werden. Diese Quittung kann durch einen Act eines Gerichtsvollziehers, wodurch dem Gegner das nicht angenommene Zahlungsanerbieten der gehaltenen Contumazialkosten gemacht worden ist; ersetzt werden.

Das weitere Verfahren ist dasselbe, wie in den gewöhnlichen Fällen.

Der in der Sache bestellte Kassationshof entscheidet durch ein und dasselbe Urtheil über die Wiedereinsetzung und in der Sache selbst.

Art. 19.

Wird der Kassationsrecurs als gegründet angenommen, so hat der Kassationshof in der Sache selbst eine Entscheidung zu ertheilen, bei welcher jedoch der in dem angefochtenen Urtheile festgestellte Beweis von Thatsachen keiner neuen Beurtheilung unterworfen werden kann.

Gegen diesen Ausspruch findet kein weiteres Rechtsmittel statt.

Von der Bestimmung dieses Artikels machen

ART. 18.

Lorsque la partie défenderesse n'aura pas fourni de mémoire en réponse à celui de la partie demanderesse, la Cour de cassation ne devra pas moins examiner le pourvoi et le rejeter, s'il n'est pas fondé.

La partie défenderesse qui n'aura pas fourni de mémoire, et contre qui le recours aura été pourra obtenir la restitution en l'état antérieur l'arrêt par défaut, en déposant, dans le délai d'un mois, après la signification de cet arrêt, la manière prescrite à l'art. 12 ci-avant, un mémoire qui contiendra la demande en restitution les moyens de défense à la demande principale.

A ce mémoire devra être jointe une quittance de la consignation d'une somme de fl. 40 des Pays-Bas, pour servir, sous réserve de liquidation ultérieure, à rembourser à la partie adverse les frais préjudiciaux résultant du défaut.

Cette quittance pourra être remplacée par un acte d'huissier, par lequel auront été faites, à la partie adverse, les offres non acceptées par elle du remboursement des frais préjudiciaux faits.

La manière de procéder ultérieurement sera la même que dans les cas ordinaires.

La Cour, composée pour connaître de la demande en cassation, prononcera par un seul et même arrêt sur la restitution et sur le pourvoi même.

ART. 19.

Lorsque le pourvoi en cassation sera admis comme étant fondé, la Cour de cassation portera sur l'affaire même une décision pour laquelle elle ne pourra pas soumettre à une appréciation nouvelle, la preuve de faits établie par l'arrêt ou le jugement attaqué.

Nulle voie de droit ne sera plus ouverte pour attaquer ultérieurement l'arrêt qu'elle rendra.

A la disposition du présent article feront cej
1ste Beilage zur Nr. 45.

jedoch die in den folgenden Artikeln angeführten Fälle eine Ausnahme.

Art. 20.

Muß in Folge der Kassation der Entscheidung der Sache ein neues Verfahren vorhergehen, so treten folgende Bestimmungen ein.

Wenn das kassirte Urtheil von dem Obergericht ausgesprochen war, so wird das neue Verfahren vor dem Kassationshof selbst vorgenommen, und derselbe entscheidet in der Sache, ohne daß gegen dieses Erkenntniß ein weiterer Recurs statt finden könnte.

War das kassirte Urtheil von einem Bezirks- oder Friedensgerichte ergangen, so wird die Sache zum Zweck des neuen Verfahrens an ein anderes Gericht derselben Art verwiesen, wie dasjenige, dessen Urtheil kassirt worden ist.

Wird gegen das Urtheil dieses zweiten Gerichts wieder Recurs ergriffen, und dasselbe kassirt, so hat der Kassationshof nach Maßgabe des Art. 19 oder, wenn wieder ein neues Verfahren erforderlich ist, nach Maßgabe des ersten in gegenwärtigem Artikel angeführten Falles zu entscheiden.

Art. 21.

Ist das angegriffene Urtheil wegen Unzuständigkeit kassirt worden, so wird die Sache an das competente Gericht verwiesen.

Art. 22.

Wird der Cassationsrecurs als ungründet verworfen, so soll der Kläger in eine Geldbuße von Flor. 100, und wenn das angegriffene Urtheil oder Erkenntniß in contumaciam ergangen ist, von Flor. 50, so wie in eine Entschädigung von Flor. 50 zum Vortheil des Gegners verurtheilt werden.

Diese Summen werden auf ein Dritttheil herabgesetzt, wenn das angegriffene Urtheil von einem Friedensrichter ausgesprochen war.

dant exception les cas prévus aux articles suivants.

ART. 20.

Lorsque par suite de la cassation, l'affaire ne pourra pas être décidée sans une nouvelle instruction préalable, on devra se conformer aux dispositions qui suivent :

Si l'arrêt cassé avait été rendu par la Cour supérieure de justice, il sera procédé devant la Cour de cassation même, à l'instruction nouvelle de l'affaire sur laquelle cette Cour prononcera, sans que son arrêt puisse être attaqué par aucun recours ultérieur.

Lorsque le jugement cassé sera émané d'un tribunal d'arrondissement ou d'une justice de paix, l'affaire sera, pour être instruite et jugée de nouveau, renvoyée à une autre juridiction de même nature que celle dont le jugement aura été cassé.

Lorsque le jugement de ce second juge aura de rechef été attaqué et de nouveau cassé, la Cour de cassation décidera le fond, en se conformant à l'article 19, ou pour autant qu'une instruction ultérieure sera de nouveau nécessaire, à la disposition du présent article, relative au premier cas y prévu.

ART. 21.

Lorsque l'arrêt ou le jugement attaqué aura été cassé pour cause d'incompétence, l'affaire sera renvoyée devant le tribunal compétent.

ART. 22.

Lorsque le pourvoi sera rejeté comme n'étant pas fondé, la partie demanderesse sera condamnée à une amende de flor. 100, et seulement de flor. 50, si l'arrêt ou le jugement attaqué avait été rendu par défaut; et en outre à une indemnité de flor. 50 au profit de la partie adverse.

Ces sommes seront réduites au tiers, lorsque le jugement attaqué sera celui d'un juge de paix.

Die consignirten Strafgebelber kommen in Abzug.

Wenn der Kassationskläger vor Niederlegung der Vertheidigungsschrift des Gegners von seinem Recurs absteht, so werden ihm die consignirten Summen restituirt; er wird jedoch in die Entschädigung zum Vortheil des Gegners verurtheilt.

Art. 23.

Der Gerichtsschreiber des Kassationshofes hat für die Kassationsgesuche ein ungestempeltes Register zu führen. Er hat in dasselbe einzutragen,

- 1) Den Tag der Einreichung der respectiven Schriften und Acten,
- 2) Die Bescheinigung, daß das in der Denkschrift enthaltene Verzeichniß der Acten richtig sei,
- 3) Den Tag der Zustellung der Acten an den Präsidenten und dessen Entscheidung über die Zusammensetzung des Kassationshofes,
- 4) Den Tag der Anheftung der desfallsigen Bekanntmachung,
- 5) Den Tag der Zustellung der Acten an den Referenten und den Tag der Rückgabe,
- 6) Den Tag der Zustellung an den Generalstaatsanwalt und den Tag der Rückgabe,
- 7) Den Tag der Sitzung und den Tag der Entscheidung.

Ein jeder hat das Recht, sich aus diesem Register Auszüge geben zu lassen.

Der Gerichtsschreiber hat alsbald nach Eintragung des Kassationsrecurses die Sache auf die allgemeine Rolle zu bringen.

Art. 24.

Das Erkenntniß des Kassationshofes, wodurch die Entscheidung eines Gerichtes kassirt wird, ist in das Register des Gerichtes, von dem

Les amendes consignées viendront en déduction.

Quand la partie demanderesse en cassation se désistera de son pourvoi avant le dépôt du mémoire de défense de la partie adverse, les sommes consignées lui seront restituées; mais elle sera néanmoins condamnée à l'indemnité au profit de la partie défenderesse.

ART. 23.

Le greffier de la Cour de cassation devra tenir pour les demandes en cassation un registre sur papier non timbré.

Il devra consigner sur ce registre :

1. Le jour du dépôt des mémoires respectifs et des actes y joints,
2. L'attestation de l'exactitude de l'inventaire de ces actes qui sera compris dans les mémoires,
3. Le jour de la remise des pièces au Président, et sa décision relative à la composition de la Cour,
4. Le jour de l'apposition des affiches pour la publication de cette composition,
5. Le jour de la remise des pièces au rapporteur et celui de leur rétablissement au greffe,
6. Le jour de la remise des pièces au parquet du Procureur-général-d'Etat et celui de leur rentrée au greffe,
7. Le jour de la séance de la Cour de cassation et celui de la prononciation de l'arrêt.

Toute personne a le droit de se faire délivrer des extraits de ce registre.

Le greffier devra porter l'affaire sur le rôle général aussitôt après l'inscription du pourvoi au registre particulier.

ART. 24.

L'arrêt de la Cour de cassation qui cassera soit un arrêt ou un jugement, sera transcrit sur le registre de la Cour ou du tribunal dont la décision ?"

solche ertheilt war, einzutragen, und neben der Einschreibung des kassirten Erkenntnisses darauf zu verweisen.

Zweiter Abschnitt.

Verfahren in Criminal-Zuchtpolizei- und Polizeisachen.

Art. 25.

Für das Verfahren in Criminal-Zuchtpolizei- und Polizei-Sachen ist die Strafprozeßordnung maßgebend, so weit dieselbe nicht durch die nachfolgenden Bestimmungen abgeändert ist.

Art. 26.

In den Fällen der Art. 177 und 216 ist die Frist zur Recurserklärung auf 3 Tage festgesetzt.

Art. 27.

Hat das öffentliche Ministerium den Recurs ergriffen, so hat dasselbe innerhalb der zehn Tage, die auf die Recurserklärung folgen, sein Requisitorium in der Gerichtschreiberei niederzulegen und eine Abschrift davon dem Beklagten zuzustellen.

Ist der Recurs von dem Verurtheilten oder der Civilpartei ergriffen, so haben diese innerhalb der zehn auf ihre Recurserklärung folgenden Tage in der Gerichtschreiberei, wo jene Erklärung niedergelegt ist, eine die angegriffenen Bestimmungen des Urtheils oder Erkenntnisses genau bezeichnende, und die Kassationsgründe enthaltende Denkschrift, so wie die Quittung über die Consignation der Geldbuße niederzulegen. Doch ist von Seiten des Verurtheilten das Niederlegen der Denkschrift facultativ und zieht, wenn sie nicht geschieht, den Verlust des Rechtsmittels nicht nach sich.

Die Denkschrift der Civilpartei muß von einem befugten Advokaten unterschrieben sein und

été annulée, et une mention renvoyant à cette transcription de l'arrêt de cassation, sera consignée en marge de la minute de l'arrêt ou du jugement cassé.

SECONDE PARTIE.

Procédure en matière criminelle, de police correctionnelle et de simple police.

ART. 25.

La procédure en matière criminelle, de police correctionnelle et de simple police sera réglée par le Code d'instruction criminelle, pour autant que les dispositions n'en seront pas modifiées par celles qui vont suivre.

ART. 26.

Dans les cas prévus aux articles 177 et 216 de ce Code, le délai pour se pourvoir en cassation sera de trois jours.

ART. 27.

Lorsque le pourvoi sera formé par le ministère public, celui-ci devra, dans les dix jours après la déclaration qu'il en fera, déposer ses réquisitions au greffe, et les faire signifier en copie à la partie défenderesse.

Lorsque la partie condamnée ou la partie civile exercera le recours en cassation, l'une et l'autre devra, dans les dix jours après la déclaration qu'elle en fera, déposer au greffe où cette déclaration aura été reçue, un mémoire qui précisera les dispositions attaquées de l'arrêt ou du jugement, et contiendra les moyens de cassation, ainsi que la quittance de la consignation de l'amende. Toutefois, de la part de la partie condamnée, le dépôt du mémoire ne sera que facultatif et le défaut n'en emportera pas déchéance contre elle.

Le mémoire de la partie civile devra être signé

(361)

vor der Niederlegung dem Gegner zugestellt werden.

Die Civilpartei muß außerdem eine authentische Ausfertigung des angegriffenen Urtheils oder Erkenntnisses beifügen.

Alles bei Strafe des Verlustes des Rechtsmittels.

Art. 28.

Die für die Geldbuße durch den Verurtheilten und die Civilpartie zu hinterlegende Summe beträgt Fl. 50 und die Hälfte, wenn das angegriffene Urtheil oder Erkenntniß in Contumaciam ergangen war.

Befreit von Niederlegung der Geldbuße sind, außer den im ersten § des Art. 420 der Strafprozeßordnung Bezeichneten, die in Zuchtpolizeifachen Verurtheilten, wenn das Urtheil, gegen welches sie den Recurs ergreifen, Gefängnißstrafe, Verweisung unter die Aufsicht der hohen Polizei, oder das Verbot der Ausübung von Staatsbürgerlichen, Civil- und Familienrechten ausspricht.

Die Niederlegung der Geldbuße kann durch einen, nach Maßgabe des Art. 10 ausgestellten Armuthsschein ersetzt werden. Auch wird, wenn der Recurs gegen mehrere in derselben Instanz ergangene Urtheile gerichtet ist, die Geldbuße nur einmal hinterlegt.

Dasselbe gilt auch, wenn mehrere Personen, welche bei dem ergangenen Urtheile gleich theilhaft sind, den Recurs dagegen ergreifen.

Art. 29.

Die Kassationsbeklagten haben vom Tag des Ablaufes der auf die Recursklärung folgenden zehn Tage, eine zehntägige Frist, um auf die im Art. 27 bezeichneten Denkschriften und resp. auf das Requisitionarium des öffentlichen Ministeriums zu antworten.

par un avocat à ce qualifié, et signifié à la partie adverse avant d'être déposé.

En outre, la partie civile devra y joindre une expédition authentique de l'arrêt ou du jugement attaqué.

Le tout à peine de déchéance.

ART. 28.

La somme à consigner pour l'amende par la partie condamnée ou par la partie civile, sera de florins 50, et de la moitié, lorsque le pourvoi sera dirigé contre un arrêt ou jugement par défaut.

Seront dispensés de la consignation de l'amende, en outre de ceux qui sont désignés au § 1^{er} de l'article 420 du Code d'instruction criminelle, les condamnés en matière de police correctionnelle, lorsque l'arrêt ou le jugement contre lequel ils se pourvoient, portera condamnation à une peine d'emprisonnement, renvoi sous la surveillance de la haute police, ou interdiction de l'exercice de droits politiques, civils ou de famille.

La consignation de l'amende pourra, le cas échéant, être remplacée par la production d'un certificat d'indigence, délivré conformément à l'art. 10 ci-avant.

Il ne devra non plus être consignée qu'une seule amende, lorsque le pourvoi sera dirigé contre plusieurs arrêts ou jugements rendus dans la même instance, comme aussi lorsqu'un arrêt ou jugement rendu sera attaqué par plusieurs personnes ayant le même intérêt.

ART. 29.

Les défendeurs en cassation auront, à compter du jour de l'expiration des dix jours qui suivent la déclaration du pourvoi en cassation, un délai de dix jours pour répondre au mémoire dont il est fait mention à l'art. 27 ci-avant, et respectivement aux réquisitions du ministère public.

(362)

Die desfallige Denkschrift ist in der Gerichtsschreiberei niederzulegen, wo der Recursklärung niedergelegt ist.

Art. 30.

Als bald nach Niederlegung der Antwort, oder nach Ablauf der desfalligen Frist sind die sämtlichen Acten in die Gerichtsschreiberei des Kassationshofes zu senden, worauf der Gerichtsschreiber dieselben dem competenten Präsidenten des Kassationshofes zuzustellen hat.

Dieser wird sogleich zur Bildung des Kassationshofes schreiten.

Art. 31.

Die Zusammensetzung des Kassationshofes wird nach Maßgabe des Art. 14 öffentlich bekannt gemacht, und außerdem dem Verurtheilten, wenn derselbe in Haft befindlich ist, auf Betreiben des öffentlichen Ministeriums zugestellt.

Die Frist zur Geltendmachung von Recusationen und Einwendungen ist auf drei Tage festgestellt. Das Verfahren ist dasselbe wie in Civil- und Handelsfachen.

Der Präsident hat, als bald nachdem er die Acten erhalten hat, dieselben einem von ihm zu bestimmenden Referenten zuzustellen, welcher dieselben nebst seiner nach Maßgabe des Art. 16 gefaßten Relation binnen zehn Tagen in der Gerichtsschreiberei niederlegen muß.

Für das weitere Verfahren sind die Bestimmungen des Art. 16 § 5 bis zum Ende und des Art. 17 anwendbar.

Art. 32.

Die Kassationsbeklagten, mit Ausnahme des öffentlichen Ministeriums, welche keine Denkschrift eingereicht haben, und gegen welche der Recurs angenommen worden ist, können die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand verlangen.

Das Verfahren richtet sich nach den Bestimmungen des Art. 18. Die bei Strafe des Ver-

Le mémoire à fournir à cet effet, devra être déposé au greffe où la déclaration de recours aura été reçue.

ART. 30.

Aussitôt après le dépôt du mémoire de défense ou l'expiration du délai pour le déposer, tous les actes du procès devront être envoyés au greffe de la Cour de cassation, dont le greffier devra les mettre immédiatement à la disposition du Président compétent, qui procédera dès-lors à la composition de la Cour de cassation.

ART. 31.

La composition de la Cour de cassation sera rendue publique, en conformité de l'art. 14 ci-avant, et en outre notifiée, à la requête et à la diligence du ministère public, à la partie condamnée, lorsqu'elle se trouvera en état d'arrestation.

Le délai pour proposer des récusations et objections sera de trois jours, et le mode de procéder à cet égard sera le même qu'en matière civile et de commerce.

Dès qu'il les aura reçus, le Président fera remettre les actes à un rapporteur, qu'il désignera, et qui devra les déposer dans les dix jours au greffe avec son rapport, rédigé conformément à l'article 16 ci-avant.

Pour le surplus, il sera procédé selon les dispositions contenues à l'art. 16, § 5, jusqu'à la fin, et à l'art. 17 ci-avant.

ART. 32.

Les défendeurs en cassation, à l'exception du ministère public, qui n'auront pas déposé de mémoire de défense, et contre qui le pourvoi aura été admis, pourront réclamer la restitution en l'état antérieur.

La manière de procéder se réglera d'après les dispositions de l'art. 18 ci-avant.

Le délai dans lequel le mémoire devra être dé-

lustes des Rechtsmittels einzuhaltende Frist zur Einreichung der Denkschrift ist auf 10 Tage, die zur Entschädigung des Gegners vorbehalten, näherer Liquidation zu hinterlegende oder beziehungsweise anzubietende Summe auf Flor. 20, nebst den Kosten der Zustellung des Erkenntnisses festgesetzt.

Art. 33.

Der Kassationshof hat mit der Kassation der angefochtenen Entscheidung, wenn die Sache zum Spruche reif ist, zugleich das Erkenntnis in der Sache selbst zu verbinden, wogegen ein weiterer Recurs nicht gestattet ist.

Art. 34.

Ist zufolge der Kassation ein neues Verfahren erforderlich, so treten folgende Bestimmungen ein:

Wenn das kassirte Urtheil von dem Obergericht oder dem Assisenhofe ausgegangen war, so wird das neue Verfahren von dem Kassationshof selbst vorgenommen, und derselbe entscheidet in der Sache, ohne daß gegen dieses Erkenntnis ein weiterer Recurs statt finden könnte.

War das kassirte Urtheil von einem Zuchtpolizei- oder Polizeigericht ergangen, so wird die Sache zum Zweck des neuen Verfahrens an ein anderes Gericht derselben Art verwiesen, wie dasjenige, dessen Urtheil kassirt worden ist.

Wird gegen das Urtheil dieses zweiten Gerichtes wieder Recurs ergriffen und dasselbe kassirt, so hat der Kassationshof nach Maßgabe des Artikels 33, oder, wenn wieder ein neues Verfahren erforderlich ist, nach Maßgabe des ersten, in gegenwärtigem Artikel angeführten Falles zu entscheiden.

Art. 35.

Der Berurtheilte und jede Civilpartei, welche

posé, sous peine de déchéance, sera de dix jours, et la somme qui devra être, soit consignée pour servir à dédommager la partie adverse, sous réserve d'une liquidation ultérieure, soit réellement offerte à cet effet, sera de flor. 20, indépendamment des frais de la signification de l'arrêt de la Cour de cassation.

ART. 33.

La Cour de cassation, en même temps qu'elle prononcera l'annulation de l'arrêt ou du jugement attaqué, devra statuer sur l'affaire même, lorsqu'elle sera en état de recevoir jugement, et aucune voie ultérieure de recours ne sera ouverte contre son arrêt.

ART. 34.

Lorsque par suite de la cassation une instruction nouvelle sera nécessaire, il sera procédé d'après les dispositions qui vont suivre :

Lorsqu'elle aura cassé un arrêt de la Cour supérieure de justice ou de la Cour d'assises, la Cour de cassation procédera elle-même à l'instruction nouvelle et au jugement de l'affaire, sans que son arrêt puisse être attaqué par aucun recours ultérieur.

Lorsque le jugement annulé aura été rendu par un tribunal de police correctionnelle ou de simple police, l'affaire sera, pour être ultérieurement instruite et jugée de nouveau, renvoyée à un autre tribunal de même nature que celui dont le jugement aura été cassé.

Lorsque le jugement de ce second tribunal sera de rechef attaqué et annulé de nouveau, la Cour de cassation prononcera sur l'affaire, en se conformant à l'art. 33 ci-avant, ou dans le cas d'une nécessité nouvelle d'une instruction ultérieure, aux dispositions du présent article, relative au premier cas y prévu.

ART. 35.

La partie condamnée et toute partie civile qui

(364)

In ihrem Recurs unterliegen, werden in eine Geldstrafe von Fl. 50, und wenn das Urtheil oder Erkenntniß in Contumaciam ergangen war, in die Hälfte verurtheilt.

Die Civilpartei wird außerdem in eine Entschädigung von Fl. 50 zum Vortheil ihres Gegners verurtheilt.

Ebenso wird der Verurtheilte, wenn sein Recurs gegen die zum Vortheil der Civilpartei ergangene Verfügung gerichtet war, in eine Entschädigung von Fl. 50 gegen dieselbe verwiesen.

Diese Summen werden auf die Hälfte herabgesetzt, wenn das angegriffene Urtheil von einem Polizeigerichte ausgesprochen war.

Ist der Recurs ergriffen gegen Urtheile, worin eine Leibes- oder entehrende Strafe ausgesprochen wird, so sind die Verfügungen des Artikels 420 § 1 der Strafprozessordnung anwendbar, nach welchen der recurirende Verurtheilte keiner Geldbuße unterliegt.

Art. 36.

Nimmt der Kassationskläger vor Ablauf der auf die Recursklärung folgenden zehn Tage seinen Recurs zurück, so ist ihm die niedergelegte Geldbuße zurückzugeben. Den am Schlusse des vorigen Artikels erwähnten Verurtheilten ist eine monatliche Frist zur Zurücknahme ihres Recurses gestattet.

Der Kassationskläger wird jedoch im betreffenden Falle zur Entschädigung gegen den Gegner verurtheilt.

Wird der Recurs, sei es auch nur in Rücksicht eines einzigen Beschwerdepunktes, für gegründet erkannt, so wird die hinterlegte Buße, auch wenn es im Urtheile nicht verordnet wurde, zurückgegeben.

succombera dans son pourvoi, sera condamnée à une amende de flor. 50, qui ne sera que de la moitié, lorsque l'arrêt ou le jugement aura été rendu par défaut.

La partie civile sera condamnée en outre à florins 50 d'indemnité au profit de la partie adverse.

La partie condamnée qui se sera pourvue contre les dispositions d'un arrêt ou jugement rendues en faveur de la partie civile, sera condamnée également envers celle-ci à fl. 50 d'indemnité.

Ces sommes seront réduites à la moitié lorsque le jugement attaqué sera émané d'un tribunal de simple police.

Lorsque le pourvoi sera dirigé contre des arrêts portant condamnation à des peines afflictives ou infamantes, les dispositions de l'art. 420, § 1, du Code d'instruction criminelle, en vertu desquelles la partie condamnée, demanderesse en cassation, n'est passible d'aucune amende, recevront leur application.

ART. 36.

Dans le cas où la partie demanderesse se désistara de son pourvoi avant l'expiration des dix jours qui suivront la déclaration qu'elle en aura faite, l'amende consignée devra lui être restituée. Les condamnés dont il est fait mention dans la disposition finale de l'article précédent, auront le délai d'un mois pour retirer leur pourvoi.

La partie demanderesse en cassation sera néanmoins condamnée, le cas échéant, à l'indemnité envers la partie adverse.

Si le recours est reconnu fondé, ne fût-ce que d'un seul chef, l'amende consignée sera restituée quand même l'arrêt n'en aurait pas ordonné la restitution.

Art. 37.

Der Gerichtsschreiber hat für die Kassations-
Recurse ein, dem in dem Art. 23 bezeichneten,
analoges Register zu führen.

Art. 38.

Die Bestimmungen des Art. 24 sind auf die
Criminal-Zuchtpolizei- und Polizeisachen an-
wendbar.

Dritter Abschnitt.

Besondere Verfahrensarten.

Art. 39.

Die dem Kassationshof in Folge des Art. 59
des Gesetzes vom 20. April 1810 und des Se-
natus-Consultes vom 16. Thermidor Jahr X,
zustehenden Entscheidungen über Suspension
oder Absetzung einer Gerichtsperson, oder über
Disciplinarstrafen, sind in allgemeiner Versamm-
lung sämtlicher Mitglieder des Obergerichts,
unter dem Vorsitz des Chefs des Civildienstes,
nach Anhörung des Beschuldigten und auf den
Antrag des öffentlichen Ministeriums, bei ver-
schlossenen Thüren zu ertheilen.

Art. 40.

In nachstehenden Fällen, nämlich:

1° Wenn Gerichtspersonen wegen Verbrechen
verfolgt werden, und

2° Bei Revisionsgesuchen,

ist der Kassationshof, nach Maßgabe des Art.
21 Nr. 1 des Beschlusses vom 4. Januar d.
J. Nr. 6 zu bilden.

Hinsichtlich des Verfahrens wird ferner fest-
gesetzt, daß in Revisionsfachen keine Verweisung
vor ein anderes Gericht statt finden soll. Die
Verhandlungen werden von dem Kassationshofe
vorgenommen, und dieser hat in der Sache
selbst zu entscheiden, ohne daß gegen sein Er-
kenntniß ein weiteres Rechtsmittel zulässig
wäre.

Art. 57.

Le greffier devra tenir, pour les pourvois en cas-
sation, un registre analogue à celui dont la tenue
est prescrite à l'art. 23 ci-avant.

Art. 38.

Les dispositions de l'art. 24 ci-avant seront ap-
plicables en matière criminelle, de police correc-
tionnelle et de simple police.

TROISIÈME PARTIE.

Procédures particulières.

Art. 39.

Las décisions à rendre par la Cour de cassation,
en exécution de l'art. 59 de la loi du 20 avril 1810
et du sénatus-consulte du 16 thermidor an X, rela-
tivement à la suspension ou destitution d'un magis-
trat de l'ordre judiciaire, ainsi qu'à l'application
de peines de discipline, le seront à huis-clos en une
assemblée générale de tous les membres de la Cour
supérieure de justice, sous la présidence du Chef
des services civils, après que la personne prévenue
aura été entendue, et sur les réquisitions du minis-
tère public.

Art. 40.

Dans les cas suivants, savoir:

1° Lorsque des magistrats de l'ordre judiciaire
seront poursuivis pour crime, et

2° Lorsqu'il s'agira de demandes en révision,
la Cour de cassation sera composée conformément
à l'art. 21, n° 1, de l'arrêté du 4 janvier de l'année
courante, n° 6.

La manière de procéder est aussi modifiée, en ce
que sur les demandes en révision il n'y aura plus
de renvoi devant une autre Cour. L'instruction de
l'affaire même aura lieu devant la Cour de cassa-
tion, qui la décidera sans que son arrêt puisse être
ultérieurement attaqué par aucun moyen de droit.

2te Beilage zur Nr. 45.

Art. 41.

In allen Fällen, wo der Generalstaatsanwalt im Interesse des Gesetzes Kassation eines Erkenntnisses zu begehren für nöthig hält, hat derselbe dem nach den gesetzlichen Vorschriften kompetenten Präsidenten des Kassationshofes sein desfalliges, die Kassationsgründe enthaltendes Requisitionarium einzureichen. Dieser hat hierauf die Mitglieder zu bezeichnen, einen Referenten zu ernennen und nach eingereichter Relation dem Generalstaatsanwalt von dem angeordneten Sitzungstage Kenntniß zu geben.

Im Uebrigen werden die Bestimmungen der Art. 17 und 24 befolgt.

Ein derartiger Recurs des Generalstaatsanwalts gegen nicht angegriffene Bestimmungen eines im Uebrigen vor dem Kassationshof angefochtenen Erkenntnisses, soll mit dem gegen dieses von der Partei veranlaßten Verfahren in der Beurtheilung verbunden werden.

Vierter Abschnitt.

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 42.

Die bereits eingekommenen Kassationsgesuche sollen in der Prozeßlage, in welcher sie sich gegenwärtig befinden, nach den vorstehenden Bestimmungen unmittelbar fortgesetzt und behandelt werden, mit Aufrechterhaltung des bereits stattgefundenen Verfahrens, selbst wenn es mit den vorstehenden Bestimmungen nicht übereinstimmen sollte, vorausgesetzt nur, daß es den bisherigen Gesetzen und Verordnungen gemäß war.

Art. 43.

Die bisher bestandenen Gesetze und Verord-

Art. 41.

Dans tous les cas où le Procureur-général d'Etat trouvera nécessaire de demander, dans l'intérêt de la loi, l'annulation d'un arrêt ou jugement, il devra faire parvenir au Président, qui sera compétent d'après les prescriptions de la loi, ses réquisitions à cet effet, en y consignant les moyens de cassation, sur quoi ledit Président devra désigner les membres de la Cour de cassation, nommer un rapporteur, et après la réception du rapport, faire connaître au Procureur-général d'Etat le jour qui sera fixé pour la séance dans laquelle la Cour s'occupera de l'affaire.

Il sera procédé pour le surplus selon les dispositions des art. 17 et 24 ci-avant.

Lorsque le Procureur-général d'Etat demandera, dans l'intérêt de la loi, l'annulation de dispositions non encore attaquées d'un arrêt ou d'un jugement, dont d'autres dispositions seront déjà déferées à la Cour de cassation, sa demande sera jointe à celle de la partie qui se sera pourvue également en cassation, et toutes les deux seront instruites et jugées simultanément.

QUATRIÈME PARTIE.

Dispositions transitoires.

Art. 42.

Les demandes en cassation actuellement pendantes, devront, d'après l'état de situation où s'en trouve la procédure, être immédiatement poursuivies et traitées selon les dispositions qui précèdent, en maintenant l'instruction telle qu'elle a eu lieu jusqu'ici, quand même elle ne serait pas en harmonie avec lesdites dispositions qui précèdent, pourvu qu'elle soit conforme aux lois et réglemens en vigueur jusqu'à présent.

Art. 43.

Les lois et réglemens subsistants sont abrogés,

(367)

nungen sind aufgehoben, so weit sie mit den vorstehenden Bestimmungen unvereinbar sind.

Haag, den 25. September 1840.

W i l h e l m.

Auf Befehl des Königs,
Stift.

en tant qu'ils ne pourront pas se concilier avec les dispositions ci-dessus.

La Haye, le 25 septembre 1840.

GUILLAUME.

Par ordre du Roi,
STIFFT.

Eingerückt in das Verwaltungs- u. Verordnungsblatt am 19. Dezember 1840.

Der Secretär der Königl.-Großherz.
Landesregierung,

K o c h.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 19 décembre 1840.

*Le Secrétaire de la Régence du pays,
royale grand-ducale,*

K o c h.

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. =	Maasse und Gewichte. =	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de	
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxemburg.	
		Dezember 1840.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen.	Rasiere. Rasiere.	7 91	
Froment			
Mengkorn.	Idem	6 91½	
Méteil			
Korn.	Idem	6 17	
Seigle			
Gerste	Idem	4 69½	
Orge			
Haber	Idem	2 25½	
Avoine.			
Weisse Erbsen.	Idem	5 14	
Pois blancs.			
Weizenmehl.	Idem		
Farine de Froment			
Kornmehl.	Idem		
Farine de seigle.			
Früh-Erdäpfel.	Idem		
Pommes de terre d'été			
Spät-Erdäpfel.	Idem.	1 51½	
Pommes de terre d'hiver.			
Butter.	Niederländ. Pfund.		
Beurre	Livre des Pays-Bas.	82	
Heu.	Die 100 Pfund.	5 45½	
Foin.	Les 100 livres		
Stroh	Idem	3 35½	
Paille			
Buchenholz	Korbe. Corde.	4 05	
Bois de hêtre.			
Eichenholz.	Idem		
Bois de chêne			